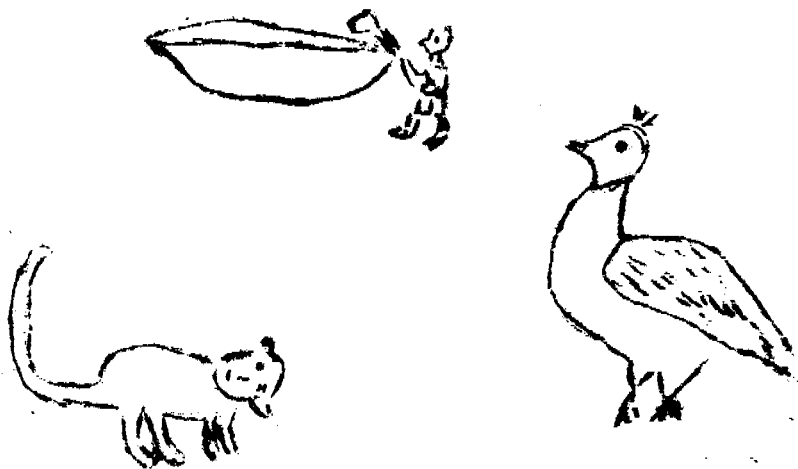


18295

IMASHNAMI  
UYARISHKANCHI  
IMAKUNATA

# 20  
( Como Escuchamos las Cosas )



QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

IMASHNAMI UYARISHKANCHI IMAKUNATA  
(Como Escuchamos las Cosas)

Colección Literaria y Cultural N<sup>o</sup> 24

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

Textos quechuas  
e ilustraciones

por:

Baltazar Chino C.

Teresa Chino C.

Jorge Chino S.

## PROLOGO

Este es el duodécimo cuarto libro de la Colección Literaria y Cultural en inga y estaba imprimido en la comunidad nativa.

Este es una colección hecha por unos estudiantes de Soplin en su clase de transición de lectura en castellano a inga. La colección es los sonidos de varios aves, animales, y otras cosas de la naturaleza y actividades del monte. Su propósito es tener un librito de lectura para su gusto.

## ALFABETO

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pastaza) son las siguientes: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave y a veces solamente aspirada.

ll se pronuncia como el castellano del Cuzco no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilo'.

w se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k flutúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g)

cuando ocurren después de nasal m, n.

Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.

Por ejemplo, wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi).

Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español.



Allkuka kasan runata shamushpan wasima  
pasyanapa :

--Wahu, wahu, wahu, kaparin.

Chasna kashushpan piñanchi :

--¿Imatata kasanki? ¿Manachu riksinaki  
runata? nishpa piñanchi.

4.



Kay pankwanaka kawsan islapi lumprista  
maskashpa purin. Apishpanka mikun. Kasna  
kantan:

--Pánkwana, pánkwana.



Kay kutsraka kawsan kiwarakunapi  
maskashpa challwawata. Tarishpanka mikun.  
Kasna kantan:

--Kuts ra ku, kuts ra ku, kun, kun, kun.



Killu pishkuka tutamanta kantan, kushilla  
pakarishka mikunarayku. Kantan:

--Tsi, tsi, tsi, tsi, kantan.

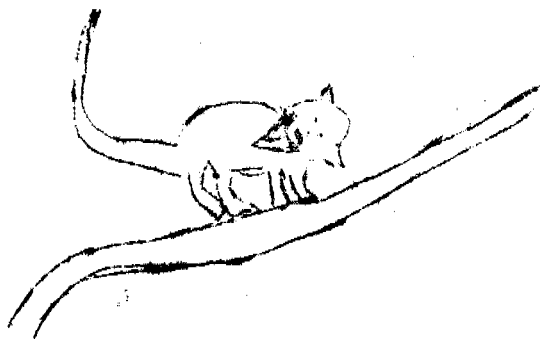


Ukuchaka kawsan tampupi. Tutapi purin  
mikunanapa. Uyarinahun:

--Tulún, tulún, tulún, nishpa uyarinahun.

Wakahushpankuna uyarin:

--Tsi, tsi, tsi, nishpa.



Kutu kawsan sachapi achwakunapipas.  
Tutamanta kantan kutuka intinanpa. Chaypi  
warminka karipa sunkanta llanka llanka rurashpa  
kantan:

--A aw aw uh uh uh uhwaahu, nishpa kantan.

6.



Kay wiskunchuka kawsan sachá chawpipi.  
Chilikta maskashpa purin. Tarishpanka mikun.  
Kasna kanten:

--Wís kun chun, wís kun chun.



Kay karuntsika kawsan sachapi unkurawi  
muyuta maskashpa. Tarishpanka mikun. Runata  
rikushpanka kasna nin:

--Kwa, kwa, kwa.

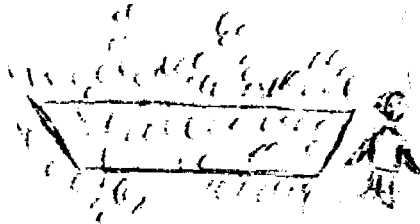


Wakamayu mikun achwata. Pawahushpan  
kantashpa rin:

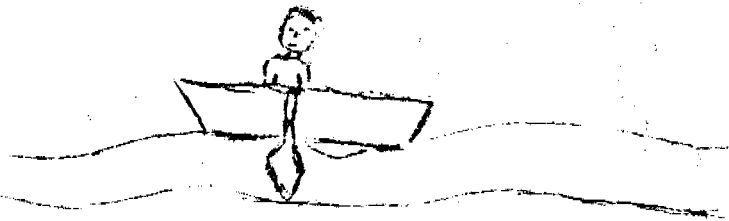
--A ha, a ha, e ha, a ha.



Kanuwata llakilahushpa uyarin:  
--Tak, tak, tak, nishpa.

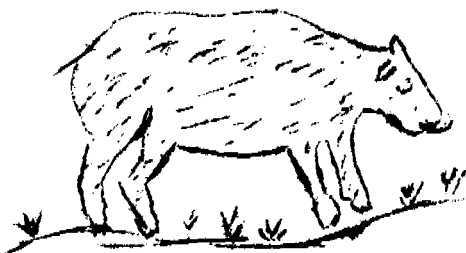


Kanuwata rupachihushpan uyarin:  
--Tu, tu, tu, tu, tu, nishpa.



Kanuwapi purihushpan uyarin kawihushpa:  
--Pak, pak, pak,





Wankenaka kaparin:

--Uw, uw, uw, uw, nishpa.



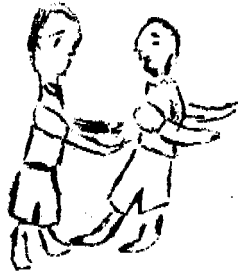
Kaspita kuchuhushpan uyarin:

--Tak, tak, tak, tan, tan, tan, nin.



Kiwata pichahushpan uyarin:

--Sha, sha, sha, nishpa.



Runaka chakinpi nitishpanchi kaparin:

--Ay yaw, ay yaw.



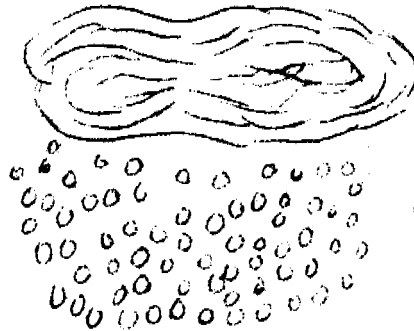
Llullu wawaka yarkashpan wakan:

--Wa, wa, wa, nishpa.



Runa unkuşkapi ahun:

--Úh hu, úh hu, úh hu, nishpa.



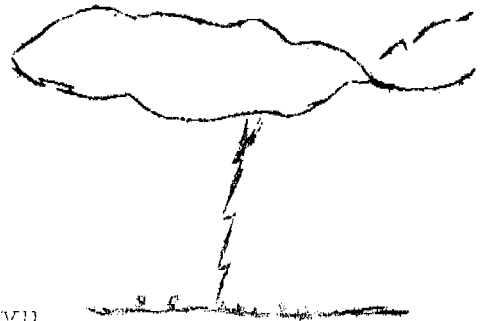
Tamyashpan:

--Tsaa, tsaa, tsaa, uyarin.



Wayrapi uyarin:

--Tu, tu, tu, tu, tu, nishpa.



Ilampaka uyarin:

--Siyu, siyu, siyu.



Yakuka untahushpan uyarin, tutapi mulinuka  
kasna uyarin:

--Kaahu, kaahu.

Yakuka shutun tukuy parti:

--Shaahu, shaahu, shaahu shutun.



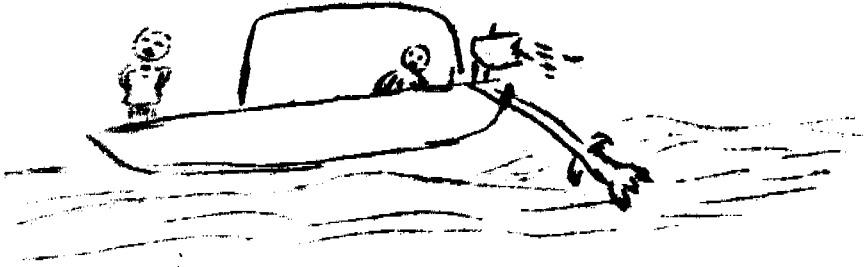
Patuka piñarishpan:

--Kush, kush, kush, nishpa. Katishpa rin  
atallpata makanayahushpan.



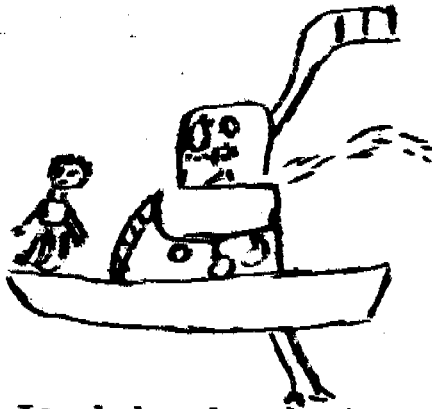
Pawa kawsen sachapi maskashpa purin.  
Pananchi muyuta tarishpanka mikun. Kasnafia  
kantan:

--Fochu, kichu.



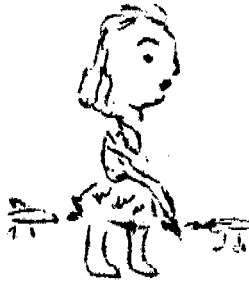
**Peke peke uyarin:**

--Pek, pek, pek, pek, nishpa purin, karan shamushkaupi uyarin.



**Lanchaka shamuhushpan uyarin:**

--Pa, mm, mm, mm, mm, nishpa.



Sankutu mikun ñukanchita. Tutapi kantan:

--Sufru ru ru, sufru ru ru.

-- Yan, yan, yan, nishpa pawan.



Kamunkuy kuchapi kawsan. Kantan  
intinanpa:

--Kam un kuy tya, kam un kuy tya.



Kay kuylinka kawsan sachapi. Muyukunata  
maskashpa purin. Tarishpanka mikun. Kasñaña  
kantan:

--Pishí, pishí.

14.



Yampiyampi kawsan wasikunapi. Pawarishpa  
purin. Llachapapi ratarishpa killuyachin.

Pawahushpan:

--Yann, yann, hnn, nishpa.



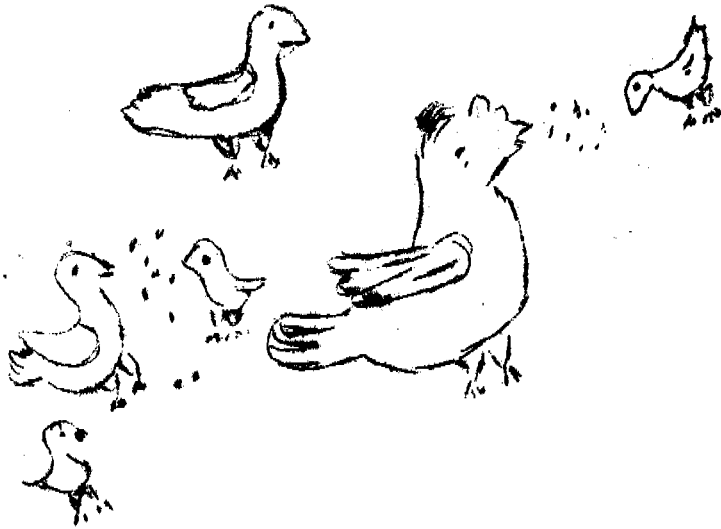
Waywashi kawsan sachapi. Chipati muyuta  
mikun. Pifarihushpan:

--Kits, kits, kits, nirka.



Machin saltashpa purin sachapi kantashpa:

--Shu, shu, shu, shu, shu, nishpa purin.



Atallpa kari kantan punchayahushkapi:

--Ku ku ruku, ku ku ruku, nishpa.

Mikunata tarishpanka atallpa kerika kayan  
atallpa warminta, wawastukunatapas:

--Ku, ku, ku, ku, ku, nishpa.

Nishpanka shamunahun.

Warmi atallpaka wawanta kayan mikunata  
tarishpan:

--Truk, truk, truk, nishpa.

Atallpa wawastukuneka wakanahun mamanka  
illak kashpanka:

--Chiyaw, chiyaw, chiyaw, nishpa.



## RESUMEN

- Pág. 3 El perro ladra así cuando viene la gente a la casa. Y el dueño grita para callarlo.
- Pág. 4 Un perdiz viviendo en la isla buscando gusanos canta así.
- Otra ave buscando peces pequeños canta así.  
El pájaro azul en la mañana canta así.
- Pág. 5 El ratón en la casa suena así.  
El coto en los aguajes cuando la hembra palpa su barba canta así.
- Pág. 6 Este pajarito en el monte canta así.  
Un pavo comiendo la fruta ungurahui canta así.  
El guacamayo volando canta así.
- Pág. 7 Haciendo la canoa escucha así, quemandola así, y remandola escucha así.
- Pág. 8 El huangana grita así. Los sonidos de tumbar un árbol y limpiar la hierba son así.
- Pág. 9 El hombre apretando su pie, el bebe llorando y una persona con tos suenan así.
- Pág. 10 La lluvia, el viento y el relampago suenan así.
- Pág. 11 El río crecido tiene estos sonidos.  
El pato siguiendo una gallina dice así.  
El pavo del monte comiendo una fruta canta así.
- Pág. 12 El peque-peque y la lancha al venir suenan así.
- Pág. 13 Los sonidos del sancudo son así.  
El pájaro camungue en la laguna canta así.  
La pinshilla en el monte comiendo fruta canta así.
- Pág. 14 Una mosca que mancha la ropa suena así.  
La ardilla comiendo en el monte dice así.  
Y el mono negro saltando dice así.
- Pág. 15 El gallo canta así para levantar el sol.  
Y al encontrar comida llama así. La gallina llama sus pollitos así.